

東日本大震災 チャリティー公演 ♪Charity Event

詩の朗読とチェンバロ音楽

オランダ人文筆家ハンス・ブリンクマンによる詩と共に

2011年6月5日(日) 開演 14:00

会場 スペース 1F

入場料 ¥2,000

(入場料の一部及び、当日の募金活動による義援金は日本赤十字社を通じて被災地の方々にお届けいたします)

*Dutch writer Hans Brinckmann reads from his own poetry,
followed by a harpsichord recital by Yoshiko Ieki
(Japanese reading by Hiromi Mizoguchi)*

*Sunday 5 June 2011 2 pm
Space 1F, Ikebukuro, Tokyo
Tickets: ¥2,000*

(A portion of the ticket receipts and book sales will be contributed to the relief of victims of the Great East Japan Disaster through the Japan Red Cross)

Poetry:



ハンス・ブリンクマン (英語)
溝口広美 (日本語訳)

詩集『終わらない一日』より

Reading from Brinckmann's poetry collection
"The Undying Day"

※当日受付にて、詩集(対訳付)を販売予定。
Brinckmann's bilingual poetry collection "The Undying
Day" will be on sale at the venue.

Harpsichord:



Photo:Kazuhito Shimoyama

家喜美子

チェンバロ

ヤン・ピーターズゾーン・スウェーリンク
J.P. Sweelinck (1562-1621 オランダ)

ヨハン・セバスティアン・バッハ
J.S. Bach (1685-1750 ドイツ)

ハンス・ブリックマン (文筆家) 1932年オランダのハーグ生まれ。1950年、国際銀行員として日本に赴任、24年間を日本で過ごす。その後、ロンドン、アムステルダム、ニューヨーク等に駐在。1986年オランダ王室よりオランユ・ナソー勲章を叙勲。1988年銀行業を退いた後、本格的な執筆活動を展開。2003年より東京在住。著作に『まがたま模様の落書きーあるオランダ人が見た昭和の日々』(2005)、短編小説集 *Noon Elusive and other stories* (2006)、『あるオランダ人の「昭和ジャパン」論』(2008)、詩集『終わらない一日』(2011)など。

溝口広美 (翻訳家) 東京生まれ。九州大学大学院比較社会文化研究科修士課程修了。ハンス・ブリックマンの著作のほとんどを翻訳し、彼のウェブサイトの翻訳および編集を担当。URL: www.habri.jp (日本語/英語) www.habri.co.uk (英語のみ)

Hans Brinckmann (1932, The Hague) joined a bank in 1950 and was assigned to Japan, where he lived for 24 years. After that, worked in London, Amsterdam and New York. In 1986 Queen Beatrix decorated him for 'cultural and professional achievements.' Left banking at age 56 and turned to writing. Moved back to Japan in 2003. His books include *The Magatama Doodle*, a Japan memoir (2005); *Noon Elusive and other stories* (2006); *Showa Japan*, a history of post-war Japan (2008); and *The Undying Day* (2011), poetry.

Hiromi Mizoguchi holds an MA from the Graduate School of Social and Cultural Studies, Kyushu University. She has translated most of Brinckmann's books into Japanese and co-authors his bilingual website. URL: www.habri.co.uk (EN); www.habri.jp (EN/JP)

Artists' Profiles ～プロフィール～

家喜美子 チェンバロをグスタフ・レオンハルトに師事。アムステルダム・スヴェーリンク音楽院をソリスト・ディプロマを得て卒業。オルガンをクラス・ポルトに師事。ヨーロッパを中心に活動。CD「フランス組曲全曲」、「三美神」、「ゴルトベルク変奏曲」、「エディンバラの銘器」など。2007年9月より、34年滞在したヨーロッパ(主にオランダ)から、日本に拠点を移す。

Yoshiko Ieki was born in Tokyo. She studied harpsichord at the Sweelinck conservatory in Amsterdam, The Netherlands, with Gustav Leonhardt, where she received a soloist diploma in 1981. Her CDs, a complete recording of J.S.Bach's French Suites BWV812-817, Les Grâces, J.S.Bach's Goldberg Variations BWV988 and Airs of Edinburgh are released. Her recitals given in Tokyo in 2005 received positive reviews: "Yoshiko Ieki demonstrated the rich charm of this instrument by her understanding of the selected pieces; she may be called a missionary of the harpsichord." *Ongaku Gendai (Music Today)*, "In an elegant style with a delicate touch, Ieki played each piece with minute detail. Her beautiful sound flowed smoothly and was soothing to the ear, while her graceful and dignified touch added color to the performance. Her solid technique allows her to express nuances with ingenuity as well as attention for detail." *Ongaku no Tomo (Friend of Music)*.

スペース 1F 板橋区中丸町 10-1 古楽研究会ビル 1階 ☎03-3530-7280

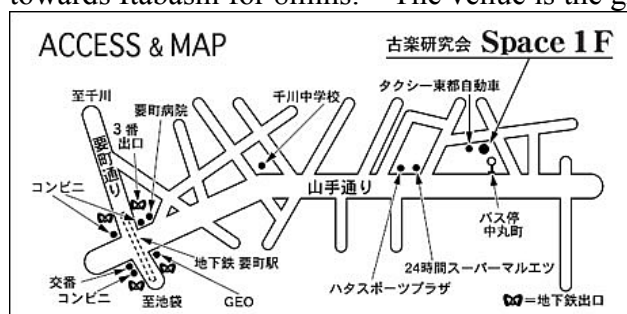
◆要町駅 (池袋駅より地下鉄有楽町線・副都心線でひと駅目)

3番出口から山手通り沿い徒歩約8分

◆池袋駅西口よりバス便＝熊野町循環または中丸町循環にて中丸町下車徒歩1分

<http://www.space1f.com/?http://www.space1f.com=http://www.space1f.com>

From Kanamecho station, 1st stop from Tokyo Metro Ikebukuro station, take Exit 3 and walk towards Itabashi for 8mins. The venue is the ground floor of Kogaku kenkyukai Bldg.



お申し込みお問い合わせ/テレサ音楽事務所

Tel/Fax 03-3713-4009 teresa-music@k4.dion.ne.jp